



**Международный пакт  
о гражданских и политических  
правах**

Distr.: General  
2 January 2002  
Russian  
Original: English

---

**Комитет по правам человека  
Шестьдесят восьмая сессия**

**Краткий отчет о 1831-м заседании,**  
состоявшемся в Центральных учреждениях, Нью-Йорк, в понедельник, 27 марта 2000 года, в 15 ч. 00 м.

*Председатель:* г-жа Медина Кироса

**Содержание**

Организационные и другие вопросы (*продолжение*)

Замечания общего порядка Комитета (*продолжение*)

*Проект общего замечания по статье 3 Пакта (продолжение)*

---

В настоящий отчет могут вноситься поправки.

Поправки должны представляться на одном из рабочих языков. Они должны быть изложены в пояснительной записке, а также внесены в один из экземпляров отчета. Поправки должны направляться *в течение одной недели с момента выпуска этого документа* на имя начальника Секции редактирования официальных отчетов, комната DC2-750 (Chief, Official Records Editing Section, room DC2-750, 2 United Nations Plaza).

Любые поправки к отчетам об открытых заседаниях Комитета на этой сессии будут сведены в один документ, содержащий только исправления, который будет издан вскоре после окончания сессии.

*Заседание открывается в 15 ч. 05 м.*

**Организационные и другие вопросы**  
(продолжение)

1. **Г-н Бхагвати** говорит, что рабочая группа, которой была поручена задача подготовить проект записки подготовительного комитета Всемирной конференции по борьбе против расизма, расовой дискриминации, ксенофобии и связанной с ними нетерпимости, была бы признательна членам Комитета за предоставление до второй половины дня вторника, 28 марта, следующей документации: выдержки из общих замечаний, касающиеся проблемы расизма; выдержки из заключительных замечаний и соображений, касающиеся проблемы расизма; и любые другие материалы, имеющие отношение к этой проблематике. Рабочая группа считает, что для подготовки проекта общего замечания не хватит времени, однако оратор надеется, что некоторые материалы могут быть подготовлены для заседания подготовительного комитета, которое состоится в начале мая 2000 года.

2. **Председатель**, после проведения обсуждения по вопросу о возможном содержании вклада Комитета в работу предстоящего заседания подготовительного комитета, говорит, что, как она понимает, Комитет желает, чтобы рабочая группа подготовила предварительный документ.

3. *Решение принимается.*

4. **Председатель** предлагает Комитету установить сроки представления будущих докладов государств-участников, чьи доклады были рассмотрены на текущей сессии. Этот вопрос рассматривался членами президиума, который предлагает назначить следующие сроки представления очередных докладов: Республика Конго в 2002 или 2003 году, Монголия в 2003 году и Гайана в 2002 году. Она напоминает, что доклад Соединенного Королевства о положении в его зависимых территориях будет рассматриваться вместе с докладом самого Соединенного Королевства, который уже представлен.

5. **Г-н Лаллах** говорит, что поскольку предыдущий доклад Гайаны был представлен с задержкой на несколько лет, то было бы целесообразно предложить Гайане представить свой очередной доклад в 2001 году.

6. **Г-н Закия** говорит, что с учетом нынешней ситуации в Республике Конго было бы более разумно предложить этой стране представить свой доклад в 2003 году.

7. **Г-н Шейнин**, которого поддерживает **г-н Крецмер**, согласен с тем, что 2003 год был бы более приемлем для Республики Конго, и предлагает, чтобы Гайана представила свой доклад в 2002 году.

8. **Г-н Амор**, которого поддерживает **г-жа Шане**, говорит, что для Конго, Гайаны и Монголии должны быть установлены одинаковые условия и что им следует предложить представить доклады в 2002 году.

9. **Г-н Вирушевский** согласен с тем, что для этих трех государств должен быть установлен одинаковый порядок, но заявляет при этом, что для представления их докладов желательно установить срок в 2003 году, а до этого периода предложить им представить некоторую информацию.

10. **Г-н Бхагвати**, которого поддерживает **г-н Ялден**, согласен с тем, что эти три государства должны иметь равные условия, и говорит, что с учетом накопившихся докладов, которые ждут своего рассмотрения Комитетом, было бы более реалистично установить срок на 2003 год.

11. **Г-жа Шане** предлагает отложить принятие решения на более поздний период.

12. *Предложение принимается.*

**Замечания общего порядка Комитета**  
(продолжение)

*Проект общего замечания по статье 3 Пакта*  
(продолжение)

13. **Председатель** предлагает Комитету возобновить рассмотрение проекта общего замечания по статье 3 Пакта. Был подготовлен и роздан членам Комитета новый проект, включающий изменения, которые были вынесены на предыдущих заседаниях, и новый пункт 6, который был предложен г-ном Шейниным.

*Пункты 1–4*

14. *Пункты 1–4 одобряются.*

*Пункты 5–8*

15. **Г-жа Шане**, которую поддерживает **г-н Закия**, предлагает включить новый пункт 6 в начало пункта 32, что позволило бы подчеркнуть решительную позицию Комитета в отношении всех аспектов дискриминации.

16. *Предложение принимается.*

17. *Пункты 5, 7 и 8 одобряются.*

*Пункты 9–11*

18. *Пункты 9–11 одобряются.*

*Пункт 12*

19. **Г-н Хенкин** говорит, что важно не путать дискриминацию между мужчинами и женщинами с нарушениями прав человека, которые затрагивают исключительно женщин.

20. **Г-н Амор** просит подтвердить, была ли включена в заключительные замечания по докладу Йемена 1995 года ссылка на практику применения калечащих операций на половых женских органах, как это указано в примечании 7.

21. **Г-жа Эватт** говорит, что делегация Йемена заявила о том, что такая практика существует, однако она распространена лишь в одном небольшом районе страны; тем не менее такая ссылка была действительно упомянута в заключительных замечаниях.

22. **Председатель** говорит, что в любом случае, насколько она понимает, Комитет постановил убрать из проекта все примечания.

23. **Г-н Кляйн** поясняет, что было решено убрать все примечания, в которых содержатся ссылки на заключительные замечания Комитета, однако оставить примечания, в которых содержатся ссылки на сообщения или на общие замечания; в целом от включения дополнительных ссылок на общие замечания документ только выиграет.

24. **Председатель** говорит, что, как она понимает, Комитет в таком случае желает одобрить пункт 12.

25. *Решение принимается.*

*Пункт 13*

26. **Лорд Колвилл** говорит, что, поскольку практика применения аборт для избавления от внутритробного плода женского пола рассматривается

в другом разделе документа, пункт 13 можно исключить.

27. *Пункт 13 исключается.*

*Пункты 14–25*

28. *Пункты 14–25 одобряются.*

*Пункт 26*

29. **Г-н Амор** говорит, что в последнее предложение этого пункта необходимо внести изменения с четким указанием того, что многоженство неприемлемо ни при каких условиях, а не только потому, что эта практика присуща исключительно мужчинам. Поэтому он предлагает заменить последнее предложение текстом с указанием того, что с точки зрения прав человека неприемлемым является сам принцип многоженства и что, в любом случае, многоженство представляет собой дискриминацию в отношении женщин.

30. **Г-н Закия** предлагает усилить предложение г-на Амора, указав, что многоженство представляет собой посягательство на достоинство женщины как человека.

31. **Г-н Лаллах** отмечает, что Комитет по сути уже обсуждал возможность того, что вместо запрещения многоженства государства могут легализовать многобрачие. Поэтому он поддерживает предложения, внесенные г-ном Амором и г-ном Закией.

32. **Г-н Амор** говорит, что в замечании можно дать следующую формулировку: «Многоженство представляет собой посягательство на достоинство женщин. По отношению к ним оно носит дискриминационный характер. Многоженство должно быть отменено».

33. **Г-жа Эватт** говорит, что по крайней мере в английском языке слово «дискриминация» может употребляться довольно широко. Поэтому она предлагает включить в поправку, предложенную г-ном Амором, четкое указание о том, что многоженство представляет собой дискриминацию в отношении женщин.

34. **Председатель** говорит, что, как она понимает, Комитет желает следовать в этом направлении.

35. *Решение принимается.*

*Пункт 27*

36. **Г-жа Шане** предлагает добавить во втором предложении после слова «легализация» слова «где это необходимо».

37. **Г-н Андо** говорит, что последнее предложение является проблематичным, поскольку в правовых системах некоторых государств устанавливается, что в семье кто-то из ее членов должен быть назван главой. Поэтому он предлагает внести в это предложение изменение с указанием того, что эта роль не должна всегда отводиться мужчине.

38. **Г-жа Эватт** говорит, что ей не очень нравится понятие «глава семьи». Вместе с тем, если Комитет не желает возражать против употребления такого понятия, это предложение можно было бы изменить с указанием того, что и муж и жена должны иметь одинаковое право на то, чтобы считаться главой семьи.

39. **Г-жа Шане** говорит, что она согласна с г-жой Эватт. Последнее предложение можно исключить или же изменить с указанием того, что законы не могут предписывать роль главы семьи исключительно мужу.

40. **Г-н Закия** говорит, что согласно законодательству многих государств-участников главой семьи считаются одинаково и муж и жена.

41. **Г-н Амор** предлагает употреблять положительную, а не отрицательную формулировку; государства-участники должны признавать, что полномочиями в семье не могут наделяться исключительно муж или жена и что принцип равенства в браке предполагает разделение обязанностей и полномочий в семье.

42. **Г-жа Шане** говорит, что она поддерживает предложение г-на Амора о необходимости употребления позитивной формулировки, однако было бы целесообразно воспроизвести формулировку статьи 23(4) Пакта: «Участвующие в настоящем Пакте государства должны принять надлежащие меры для обеспечения равенства прав и обязанностей супругов в отношении вступления в брак».

43. **Председатель** говорит, что она отдает предпочтение предложению г-на Амора, в котором четко указывается, что полномочия в семье должны делиться между мужем и женой. Если нет возражений, то она будет считать, что Комитет желает вне-

сти во второе и последнее предложения пункта 27 поправки, предложенные соответственно г-жой Шане и г-ном Амором.

44. *Решение принимается.*

*Пункт 28*

45. **Г-н Амор** указывает на то, что в некоторых странах, особенно в странах, в которых действуют мусульманские законы, мужья могут быть наследниками своих жен немусульманской веры, а жены не могут быть наследниками своих мужей немусульманской веры.

46. **Г-жа Шане** говорит, что эта проблема рассматривается в последнем предложении пункта 28; для более полного уточнения в том предложении после слова «мужчины» можно добавить через запятую слова «, без дискриминации,».

47. **Г-н Лаллах** говорит, что поднятую г-ном Амором проблему о правах наследования, установленных в мусульманском праве, можно было бы отразить путем включения в последнее предложение после слова «мужчин» слов «, независимо от того, принадлежат или не принадлежат супруги к одной и той же религии».

48. **Г-н Закия** говорит, что целесообразней было бы оставить это предложение без изменений, поскольку этот вопрос рассматривается в пункте 6.

49. **Г-н Хенкин** просит разъяснить термин «отвержение», который употреблен в первом предложении.

50. **Г-н Закия** говорит, что термин «отвержение» употребляется для обозначения одностороннего, произвольного отказа мужа от своей жены без обращения в суд.

51. **Г-жа Эватт и г-н Лаллах** предлагают уточнить, что только мужья могут отвергнуть своих жен.

52. **Председатель** говорит, что важно, чтобы не создалось впечатление, что государства-участники могут решить эту проблему путем предоставления женам права отвергать своих мужей.

53. **Г-н Амор** предлагает Комитету, во избежание возможного недоразумения, указать на то, что брак может быть прекращен только в результате смерти одного из супругов или развода по решению суда.

54. **Г-жа Шане** указывает на то, что в некоторых странах брак может быть прекращен на основании условий договора, заключенного между супругами в уполномоченном органе, который не является судом.

55. **Председатель** говорит, что целесообразней было бы оставить это предложение без изменений. В отсутствие возражений она считает, что Комитет желает одобрить пункт 28 без внесения в него поправок.

56. *Решение принимается.*

*Пункт 29*

57. *Пункт 29 одобряется.*

*Пункт 30*

58. **Г-жа Шане** говорит, что примечание 34 непонятно. В этом примечании употреблен термин “lobola”, однако в тексте такого термина нет, и что, за исключением “ngosi”, никакие из названных видов практики не связаны с передачей детей «третьим лицам» (à des tierces personnes).

59. **Г-н Ялден** предлагает исключить из основной части документа ссылки на конкретные виды практики, убрать сноску и добавить в английский текст слова “to third parties”. Целесообразно было бы также исключить ссылку на калечащие операции на женских половых органах, поскольку эта проблема рассматривается в пункте 12.

60. **Г-жа Эватт** говорит, что она предпочла бы оставить ссылку на калечащие операции, так как в пункте 12 не рассматриваются нарушения прав малолетних девочек. Тем не менее она оставила бы этот вопрос на усмотрение Председателя.

61. **Г-н Бхагвати** возражает против того, что Комитет не может информировать государства о том, что дети не могут передаваться третьим лицам, поскольку такая формулировка может трактоваться как включающая усыновление/удочерение.

62. **Председатель** говорит, что для передачи сути позиции Комитета достаточно оставить термины “devdasi” и “kuzvarita”.

63. **Г-н Закия** предлагает убрать из основной части документа ссылку на конкретные виды практики и исключить примечание, с тем чтобы было ясно, что запрету подлежат все виды такой практики, а не только перечисленные обычаи.

64. **Г-жа Шане** предлагает заменить часть предложения после слов «передают детей» словами «третьим лицам в качестве предметов обмена или в целях извлечения финансовой выгоды».

65. **Г-н Бхагвати** предлагает формулировку «путем их передачи в целях незаконного или аморального использования».

66. **Г-н Лаллах** говорит, что эта проблема связана не только с практикой “devdasi” и “kuzvarita”. Существуют также пагубные формы усыновления/удочерения для незаконных целей, и поэтому он предлагает включить в конце предложения слова «малолетних девочек» без приведения каких-либо примеров.

67. *Предложение принимается.*

*Пункт 31*

68. **Г-н Ялден** говорит, что при обсуждении пункта 3 он и г-н Хенкин указывали на то, что термин «позитивные действия» имеет довольно специфическое значение в американском английском языке, и поэтому было бы целесообразно исключить фразу «включая, в надлежащих случаях, позитивные действия».

69. **Г-н Лаллах** говорит, что если это предложение будет заканчиваться словами «государственная должность», то в нем будет утрачен существенный элемент. Он предлагает добавить слова «и принять позитивные и специальные меры».

70. **Председатель** предлагает употребить термин «специальные действия» или «специальные меры».

71. **Г-н Амор** отмечает, что позитивные меры являются специальными мерами по определению. Они не только означают формальное закрепление прав, но и являются мерами позитивной дискриминации, которые будут оказывать реальное воздействие, и поэтому нет необходимости делать ссылку на их «специальный» характер. Термин «позитивные меры» или «позитивная дискриминация» имеет совершенно четкое смысловое значение во многих странах.

72. **Председатель** напоминает Комитету о развернувшейся дискуссии по вопросу о том, являются ли позитивные меры дискриминационными в том смысле, что они по-разному применяются в отношении мужчин и в отношении женщин.

73. **Г-н Бхагвати** говорит, что если опустить конец предложения, то один лишь термин «позитивные меры» не сможет передать идею позитивных действий, и поэтому целесообразно было бы добавить слова «включая, в надлежащих случаях, специальные меры». Большинство развивающихся стран теперь стали применять концепцию позитивных действий, направленных на улучшение положения женщин и повышение их статуса наравне с мужчинами.

74. **Г-н Шейнин** разделяет мнение г-на Бхагвати о том, что одной ссылки на «позитивные меры» недостаточно, и предлагает употребить формулировку «включая, в надлежащих случаях, преференциальный режим», поскольку в это понятие входит установление квот и применение более мягких мер.

75. **Г-жа Эватт** предлагает сохранить текст в существующей формулировке. Она обращает внимание на общее замечание по проблеме дискриминации (№ 18, пункт 10), где содержится конкретная ссылка на позитивные действия, направленные на устранение или ликвидацию условий, которые порождают дискриминацию или способствуют ее сохранению, и далее указываются конкретные действия, которые могут включать установление на определенный период преференциального режима. Такую же формулировку можно было бы использовать в пункте 31.

76. **Г-н Лаллах** также поддерживает эту идею, поскольку те, кто будет читать это новое общее замечание, могут недоумевать, почему Комитет по правам человека решил размыть данное конкретное положение. Он предлагает оставить текст, как он есть, с внесением в него небольшого изменения, включив перед словом «участия» слова «в целях поощрения и обеспечения».

77. **Г-н Кляйн** поддерживает такую поправку.

78. **Г-н Хенкин** говорит, что понятие «преференциальный режим» несет в себе дискриминационный оттенок и даже противоречит положениям конвенций, в частности КЛДОЖ, где такой специальный режим всегда оговаривается словами «временный» и «где это необходимо». Он выступает за употребление термина «специальные позитивные меры».

79. **Г-жа Шане** разделяет озабоченность по поводу того, что Комитет, похоже, размывает ссылку на дискриминацию, если сравнивать этот вариант со

ссылкой, содержащейся в другом замечании общего порядка.

80. **Г-н Закиа** разделяет озабоченность предыдущего оратора, однако считает, что термин «преференциальный» несет в себе некоторый субъективный оттенок, и предлагает сделать ссылку на «паритетные меры».

81. **Г-н Бхагвати** согласен с тем, что не следует создавать впечатление, что Комитет размывает прежнюю формулировку, и поэтому надо употреблять, как и раньше, одинаковую терминологию.

82. **Председатель** полагает, что слова «в надлежащих случаях» снимают озабоченность г-на Ялдена, поскольку эта формулировка предполагает, что такие меры будут приниматься только там, где это необходимо.

83. **Г-н Ялден** говорит, что он предпочитает формулировку «включая надлежащие позитивные действия».

84. **Председатель** говорит, что, как она понимает, Комитет принимает этот пункт с двумя поправками: «направленные на поощрение и обеспечение» и «включая надлежащие позитивные действия».

85. *Решение принимается.*

#### *Пункт 32*

86. **Председатель** отмечает, что пункт 6 будет помещен перед пунктом 32, как было решено раньше.

87. **Г-н Закиа**, касаясь третьего предложения в пункте 32, предлагает добавить ссылку на концепцию преступлений в защиту чести, представляющую собой одну из форм дискриминации, которая существует в ряде стран.

88. **Г-жа Эватт** считает, что вопрос, поднятый г-ном Закиа, относится к принципу равной защиты закона, а не к принципу недискриминации. Эта проблема не рассматривается в других местах и было бы, наверное, правильно отразить ее в пункте 32.

89. **Председатель** отмечает, что проблему преступлений в защиту чести можно отразить либо в пункте 5, либо в пункте 32, включив в него дополнительное предложение.

90. **Г-н Амор**, отвечая на вопрос, поднятый г-ном Лаллахом, говорит, что в его стране права иностранцев распространяются как на резидентов,

так и на нерезидентов. Если какое-то право распространяется только на резидентов, то это уже не воспринимается как дискриминация в отношении иностранцев-нерезидентов.

91. **Г-н Шейнин** предлагает изменить это предложение, включив в него слова «право на гражданство» или «права неграждан». Такая формулировка будет достаточно широкой для охвата всех аспектов этой ситуации.

92. **Председатель** говорит, что она выяснит, относится ли данная ссылка к негражданам, резидентам или иностранцам, и внесет в пункт 32 соответствующие изменения.

93. **Г-н Эватт** говорит, что проблема преступлений в защиту чести можно было бы логичнее рассматривать в пункте 32. Она предлагает включить перед словами о наказании за супружескую измену следующее предложение: «Женщины лишены равной защиты закона в результате применения положений, позволяющих адвокату в деле по обвинению в убийстве женщины выдвигать в качестве оправдания довод “в защиту чести”».

94. **Г-н Амор** говорит, что здесь необходимо различать два момента: совершение такого преступления и безнаказанность за него на этом основании, причем осудить надо оба этих момента. Он предлагает включить следующее предложение: «Совершение преступлений против женщин, которые оправдываются на основании защиты чести и остаются безнаказанными, представляет собой серьезное нарушение Пакта, в частности статей 3, 6 и 14».

95. **Г-н Закиа** поддерживает предложение г-на Амора.

96. **Г-н Солари Иригойен** также поддерживает предложение г-на Амора, однако предлагает изменить его формулировку словами «преступлений против женщин, которые пытаются оправдать на основании защиты чести».

97. **Председатель** отмечает, что в некоторых странах государство не признает подобного оправдания преступлений. Слова «преступления в защиту чести» можно взять в кавычки. Она полагает, что Комитет согласен с предложением г-на Амора.

98. **Г-жа Шане** говорит, что Комитет должен проявлять осторожность в отношении ссылки на права резидентов: если в пункте 32 будет ссылка на не-

граждан, то тогда это нормально, однако если в нем будет ссылка на нерезидентов, то тогда необходимо будет добавить слова «и иностранцы», обеспечив тем самым, чтобы последняя категория не выпадала из сферы действия законодательства о недискриминации.

99. *Пункт 32 с внесенными в него изменениями одобряется.*

#### *Пункт 33*

100. **Лорд Колвилл** отмечает, что в третьей строке английского текста должно быть «любые права, закрепленные в Пакте».

101. *Пункт 33 одобряется.*

#### *Пункт 16*

102. **Г-н Хенкин** говорит, что пункт 16 начинается со ссылки на статью 9, которая, как он понимает, относится к свободе от заточения, а не к более общему понятию свободы, поскольку в Пакте отсутствует такое общее право. Можно было бы сделать ссылку на статьи 12 или 17 или же на все три статьи, однако он не уверен в том, что в своей позиции Комитет отождествляет эти два понятия свободы.

103. **Председатель** говорит, что речь идет не о свободе вообще, а о лишении личной свободы передвижения, что подпадает под действие статьи 9 и статьи 12. Если женщины заключены в своем доме и не могут выйти из него без разрешения своего мужа или отца, это означает лишение личной свободы, а не свободы вообще.

104. **Г-н Хенкин** говорит, что вся статья 9 относится, как ему кажется, к сфере уголовного права, а статьи 12 и 17 ближе подходят к пункту 16. Он спрашивает, есть ли какие-либо другие примеры помимо заключения в доме.

105. **Председатель** говорит, что заключение в больницу без соблюдения должных процедур закона также подпадает под действие статьи 9.

106. **Г-н Шейнин** говорит, что любое заключение с санкции государственных органов подпадает под действие статьи 9. Если случай касается частных действий, предпринимаемых семьей, то он отнес бы такие действия к сфере статьи 12. Он предлагает убрать ссылку на статью 9 и включить это предложение в конец предыдущего пункта, в котором уже содержится ссылка на статьи 9 и 12. Кроме того,

было бы целесообразно уточнить термин «заключение».

107. **Председатель** говорит, что проблема заключается в том, что государство потворствует такому лишению свободы, лишая женщин права выходить из дома без согласия своего мужа или отца. Комитет рассматривает действие или бездействие государства, а не лиц, которые осуществляют лишение свободы. Раньше к этому пункту со ссылкой на заключительные замечания давалось примечание, в котором раскрывался этот вопрос.

108. **Г-жа Эватт** предлагает оставить этот пункт в его нынешней формулировке, если не удастся найти другое слово вместо «заключение».

109. **Лорд Колвилл** предлагает г-ну Хенкину обратить внимание на пункт 1 общего замечания 8, а также считает, что можно было бы включить примечание со ссылкой на это общее замечание.

110. **Г-жа Шане** говорит, что порой бывает трудно провести различие между статьями 9 и 12. Лица, арестованные полицией, не являются свободными с точки зрения осуществления их прав по статье 12. Статья 9 не указывает на категорию лиц, осуществляющих заключение. В законодательстве многих государств предусматривается заключение лиц в психиатрические больницы или в частные психиатрические клиники, которое осуществляется под надзором судов и подпадает под действие статьи 9. Можно было бы провести различие по виду заключения. Статья 12 относится к случаям, когда женщины не могут выйти из дома без разрешения мужа, а статья 9 относится к ситуациям типа гарема, что равнозначно произвольному заключению этих женщин. Термин «заключение в доме» не охватывает такие случаи и поэтому необходимо найти другой термин.

111. **Г-н Амор** говорит, что г-жа Шане предложила употребить термин “*enfermement*”, который, по его мнению, более точно отражает описываемую ситуацию, чем слово “*réclusion*”.

112. **Председатель** просит членов Комитета предложить вариант английского перевода термина “*enfermement*”.

113. **Г-жа Эватт** предлагает слово “*detention*”.

114. **Г-н Закия** говорит, что у него есть сомнения по поводу правильности употребления слова

“*enfermement*”, поскольку оно также несет в себе оттенок добровольного затворничества. Если закон разрешает мужу запираť свою жену в доме, то тогда более подходящим словом было бы “*sequestration*” (заточение).

115. **Председатель** предлагает употребить слова «не в состоянии выйти из дома по собственной воле».

116. **Лорд Колвилл** предлагает слова «лишение свободы».

117. **Председатель** напоминает, что в ее первоначальном проекте была формулировка: «Запрещение произвольного или незаконного лишения свободы, установленное в статье 9, и право на свободное передвижение, закрепленное в статье 12, обязывают Комитет рассмотреть вопрос о том, обеспечивают ли законы и практика государств защиту этих прав на равной основе в отношении женщин». Такая формулировка теперь отражена в пункте 16.

118. **Г-н Шейнин** говорит, что первоначальное предложение Председателя было очень хорошим. Он предлагает оставить слово «заключение» и заменить слова «любые меры» на слова «законы или практика».

119. **Г-н Крецмер** предлагает заменить фразу «в частности в отношении такой практики, как заключение в доме» словами «в частности в отношении такой практики, как ограничение их возможности выходить из дома». Он не поддерживает предложение г-на Шейнина, поскольку государствам необходимо напомнить, что они должны принять меры по обеспечению того, чтобы женщины имели право выходить из дома.

120. **Г-н Ялден** говорит, что слово «заключение» является абсолютно приемлемым вариантом перевода слова “*enfermement*”.

121. **Председатель** спрашивает, будут ли члены Комитета удовлетворены следующей формулировкой: «В отношении статьи 9 государства-участники должны предоставлять информацию о законах и обычаях, которые могут на произвольной или неравной основе лишать женщин свободы, в частности в отношении такой практики, как заключение в доме». Во французском варианте термин «заключение» будет переведен термином “*enfermement*”.



122. **Г-жа Шане** говорит, что необходимо изменить французский текст, поскольку в нем содержится слово “foyer”, которое употребляется в значении домашнего очага, а не в значении жилища.

123. *Пункт 16 с внесенными в него изменениями одобряется.*

124. **Председатель** спрашивает, согласны ли члены Комитета с названием общего замечания «Равенство прав мужчин и женщин».

125. Суммируя согласованные изменения, она говорит, что пункт 6 становится пунктом, предшествующим существующему пункту 32, пункт 13 будет исключен и пункт 16 будет изменен в формулировке, предложенной на нынешнем заседании. В конце пункта 26 будет включена фраза «Многоженство представляет собой посягательство на достоинство женщин. Оно является еще одной формой недопустимой дискриминации в отношении женщин и оскорблением их достоинства. Поэтому там, где многоженство существует, оно должно быть отменено раз и навсегда». Последнее предложение пункта 27 будет изменено следующим образом: «Равенство в браке предполагает, что муж и жена должны одинаково участвовать в осуществлении обязанностей и полномочий в семье».

126. **Г-жа Эватт** говорит, что в том же пункте в конце предложения, начинающегося словами «Государства должны пересмотреть свое законодательство в целях обеспечения...», следует добавить слова «где это необходимо».

127. **Председатель**, продолжая подводить итог, говорит, что в пункте 30 последнее предложение должно заканчиваться словами «защиты свободы и благополучия малолетних девочек». Во втором предложении пункта 31 после слов «позитивные меры, направленные на поощрение» будут вставлены слова «и обеспечение», а вместо слов «в надлежащих случаях» будет «надлежащие позитивные действия». В пункте 32 в конце первого предложения после слов «нарушает статью 26» будет добавлено следующее: «Совершение преступлений, оправдываемых на основании защиты чести и потому остающихся безнаказанными, представляет собой серьезное нарушение Пакта, особенно его статей 6 и 14».

128. **Г-жа Эватт** говорит, что это предложение должно читаться «... статей 6, 14 и 26».

129. **Председатель** говорит, что она согласна с такой поправкой.

130. **Г-н Солари Иригойен** говорит, что в испанском языке фраза «преступлений, оправдываемых» будет означать, что Комитет считает эти преступления оправданными, если слово «оправдываемых» не взять в кавычки.

131. **Председатель** предлагает сформулировать фразу «... в оправдание которых разрешено привести довод о защите чести».

132. **Г-н Солари Иригойен** предлагает изменить это предложение на «которые пытаются оправдать на основании защиты чести».

133. **Председатель** говорит, что проблема состоит в том, что в некоторых государствах допускается убийство на основании защиты чести. Она напоминает г-ну Солари Иригойену, что это предложение далее содержит такие слова, как «и потому остаются безнаказанными», а также указывается на то, что это представляет собой серьезное нарушение Пакта.

134. **Г-н Закия** предлагает решить проблему, поднятую г-ном Солари Иригойеном, следующей формулировкой «(так называемые) преступления в защиту чести».

135. **Г-н Амор** говорит, что это предложение в представленной формулировке означает то, что оно должно означать и не означает какого-либо одобрения подобных отвратительных преступлений со стороны Комитета. По этой причине он не поддерживает предложение г-на Закия, хотя, при необходимости, фраза «так называемые преступления в защиту чести» могла бы быть приемлемой.

136. **Председатель** спрашивает, готовы ли члены Комитета принять предложение г-на Амора.

137. **Лорд Коллвил** говорит, что если фразу «преступления в защиту чести» взять в кавычки, то проблема будет решена.

138. **Г-н Амор** говорит, что для большинства людей в мире взятые в кавычки слова «преступления в защиту чести» будут пустой фразой. Он решительно выступает за то, чтобы Комитет сохранил понятие преступления, оправдываемые на основании защиты чести.

139. **Председатель** предлагает взять в кавычки фразу «преступления, оправдываемые на основании защиты чести».

140. **Г-н Амор** говорит, что в кавычки надо взять только слово «чести».

141. *Предложение принимается.*

142. **Г-н Крецмер** говорит, что название общего замечания должно быть «Равные права мужчин и женщин», с тем чтобы оно соответствовало формулировке статьи 3 Пакта.

143. **Г-жа Шане** говорит, что, независимо от формулировки на английском языке, французский текст должен иметь формулировку «равенство прав», а не «равные права».

144. **Председатель** говорит, что «равенство прав мужчин и женщин» звучит лучше и на английском языке.

145. **Г-н Лаллах** говорит, что формулировка «равенство прав женщин и мужчин» вполне приемлема.

146. **Председатель** говорит, что, как она понимает, Комитет желает утвердить название, предложенное г-ном Лаллахом.

147. *Решение принимается.*

148. **Председатель** говорит, что Комитет решил исключить все примечания, относящиеся к заключительным замечаниям, и сохранить примечания, касающиеся сообщений. Как она понимает, Комитет также желает сохранить примечания, касающиеся его общих замечаний.

149. **Г-н Лаллах** говорит, что необходимо проверить, относятся ли примечания к первоначальному или пересмотренному тексту общего замечания.

150. **Г-н Кляйн** говорит, что единственная ссылка на общее замечание содержится в примечании 32; необходимо добавить другие ссылки.

151. **Г-жа Эватт** отмечает, что пункт 25 содержит ссылку на общее замечание 19. В русле того, что сказал г-н Кляйн, она предлагает добавить ссылку к самому последнему общему замечанию Комитета, т.е. к замечанию по статье 12.

152. **Лорд Коллвилл** предлагает в пункте 16 добавить ссылку на общее замечание 8, в котором рас-

сматривается проблема лишения свободы в целом ряде ситуаций.

153. **Председатель** говорит, что, как она понимает, Комитет желает принять проект замечания с внесенными в него устными поправками при условии доработки французского и испанского текстов.

154. *Решение принимается.*

*Заседание закрывается в 17 ч. 50 м.*